ἀμέτρητος *sans mesure, démesuré*

Isaïe 22:18 צָנוּף יִצְנַףְךָ צִנְפָּה כְּדוּר אֶל-אֶרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם
:שָׁמָּה תִּמְנוֹת וְשָׁמָּה מַרְכָּבוֹת כְּבוֹדְךָ קָלוֹן בַּיִת אֲדֹנָיִךְ :

Isaïe 22:18 καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον
καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον,
καὶ ἐκεῖ ἀποθανῆ·
καὶ θήσει τὸ ἄρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν
καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα,

Isaïe 22:15 Ainsi parle le Seigneur, YHVH, Çebâ'ôth ÷
Va, viens {= entre}, chez cet intendant°-ci, Shèbnâ', le (maître) de la maison {= du palais}
LXX ≠ [Va dans la chambre, chez Shèbnâ', l'intendant°, et dis lui :] (...)

Isaïe 22:17 Voici que YHVH te lancera d'un lancement, ô brave ! ÷
et te couvrant°, il te couvrira° {= va t'empaquete r (TOB)!}

LXX ≠ [Voici, le Seigneur des armées jettera-dehors et détruira un (tel) homme
et Il (t')enlèvera ta longue-robe ...]

Isaïe 22:18 Il te roule, il te roule en boule comme une balle
vers une terre large des deux mains {= vaste en tous sens} ÷
là, tu mourras et là (seront) les chars (qui faisaient) ta gloire,
ô infamie de la maison de ton maître!

LXX ≠ [... et ta glorieuse couronne
et Il te jettera dans une région grande et sans-mesure
et là tu mourras ;
et il livrera ton beau char au déshonneur
et la maison de ton prince au piétinement].

Ba 3:24 ὦ Ἰσραηλ, ὡς μέγας ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ
καὶ ἐπιμήκης ὁ τόπος τῆς κτήσεως αὐτοῦ·

Ba 3:25 μέγας καὶ οὐκ ἔχει τελευτήν,
ὑψηλὸς καὶ ἀμέτρητος.

Ba. 3:24 O Israël,
combien grande est la demeure de Dieu
et qu'il est étendu le lieu de son acquisition {= domaine} / de sa création

Ba. 3:25 grand et sans fin,
élevé et sans-mesure.

Sira 16:17 Μὴ εἶπης ὅτι Ἐκ κυρίου κρυβήσομαι, καὶ ἐξ ὕψους τίς μου μνησθήσεται;
ἐν λαῶ πλείονι οὐ μὴ γνωσθῶ, τίς γὰρ ἡ ψυχὴ μου ἐν ἀμετρήτῳ κτίσει;

Sira 16:17 Ne dis pas :
Du Seigneur, je me cacherai
et de là-haut, qui se souviendra de moi?
Dans un peuple nombreux, je ne serai pas reconnu
Qu'est-ce que mon âme, dans une création sans-mesure ?
HB ≠ [Qu'est ce que mon âme parmi les souffles de tous les fils des hommes ?]

Sira 30:15 ὑγίεια καὶ εὐεξία βελτίων παντὸς χρυσίου,
καὶ σῶμα εὐρωστον ἢ ὄλβος ἀμέτρητος.

Sira 30:15 Santé et bonne constitution valent mieux que tout l'or
et corps robuste qu'une fortune sans-mesure.

ἄμετρος sans mesure, outre mesure

2Co 10:13 ἡμεῖς δὲ

οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα
ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος
οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου,
ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

2Co 10:13 Pour nous,

nous ne nous vanterons pas outre mesure,
mais selon la mesure de la règle
que Dieu nous a partagée {= donnée en partage} pour mesure :
celle d'être arrivés jusqu'à vous.

2Co 10:15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι

ἐν ἀλλοτρίοις κόποις,
ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν
ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεΐαν

2Co 10:15 Nous ne nous vantons pas outre mesure

des fatigues d'autrui ;
et nous avons l'espoir, grâce à l'accroissement de votre foi,
de nous agrandir de plus en plus selon notre règle à nous,